

中心：_____

姓名：_____

1120116 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

The day passed much as the day before had done. Mrs. Hurst and Miss Bingley had spent some hours of the morning with the invalid, who continued, though slowly, to mend; and in the evening Elizabeth joined their party in the drawing-room. The loo-table, however, did not appear. Mr. Darcy was writing, and Miss Bingley, seated near him, was watching the progress of his letter and repeatedly calling his attention by messages to his sister. Mr. Hurst and Mr. Bingley were at piquet, and Mrs. Hurst was observing their game. Elizabeth took up some needlework, and was sufficiently amused in attending to what passed between Darcy and his companion.

invalid 病人

mend 好轉、漸癒

drawing-room 客廳

loo-table 牌桌

piquet 一種牌戲

needlework 針線活

amused 感到有趣

中心：_____

姓名：_____

1120116 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

這天過得很快，和前天沒什麼不同。Hurst 太太和 Bingley 小姐上午陪伴病人幾個鐘頭，病人儘管康復緩慢，卻也不斷好轉；到了晚上，Elizabeth 跟他們一起待在客廳。然而，沒有看到牌桌。Darcy 先生在寫信，Bingley 小姐坐在他身邊，看著 Darcy 先生寫信，反覆地要他代她致筆向他妹妹表達問候，藉此吸引他注意。Hurst 先生和 Bingley 先生正在玩牌，而 Hurst 太太正看著他們玩牌。Elizabeth 在做針線活，也對 Darcy 和 Bingley 小姐間的互動感到有趣。